

prépa

4

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● Mercredi 20 avril 2016 de 14h00 à 17h00

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Allemand	Page 2
Anglais	Page 3
Espagnol	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

ALLEMAND

1 - VERSION

Ein Start-up gründen

Es ist eine Geschichte, wie man sie sich als Neugründer wünscht: 2009 gründete ein junger Österreicher das Start-up „Runtastic“, eine Fitness-App, die sich schnell verbreitete und heute 60 Millionen registrierte Nutzer zählt. Vor kurzem hat das multinationale Sportartikelunternehmen Adidas dieses Start-up für 220 Millionen Euro aufgekauft. „Wir sind begeistert über die neuen Möglichkeiten, die der Deal mit sich bringt“, freute sich der junge Firmengründer.

Wann aber rentiert es sich, das Risiko einzugehen, aus einer anfänglichen Idee ein eigenes Unternehmen zu gründen? Laut einer Studie liegt der Anteil der Selbstständigen (1) in Deutschland bei etwa 10,5 Prozent. Wie eine Statistik zeigt, verdienen viele Selbstständige aber nicht einmal den Mindestlohn - kein Wunder also, dass der Schritt zur Unternehmensgründung oftmals viele junge Leute erschreckt.

Als Schlüssel zum Erfolg gelten häufig Sponsoren - sie helfen den Gründern finanziell und auch mit diversen Ratschlägen. Um aber ihr Interesse zu erregen, lohnt es sich hier, das eigene Konzept in einem einzigen Satz zu erklären. Auch soll der Gründer eine Grundfrage beantwortet haben: Was kann mein Produkt, das andere nicht können? Warum sollte der Sponsor gerade mir seine Hilfe anbieten?

Kombiniert mit aktuellen Marktinformationen, die zeigen, warum das Konzept relevant und wichtig ist, lassen sich dann Sponsoren leichter überzeugen. Mit einem soliden Konzept sollte dem Start des eigenen Unternehmens dann nichts mehr im Wege stehen.

Nach : **Der Tagesspiegel**, 07. September 2015

1 - der Selbstständige (n,n) : le travailleur indépendant

2 - THÈME

1. Si tu restais quelques jours dans mon appartement, tu pourrais faire connaissance avec mes meilleurs amis et toute ma famille.
2. Comme j'ai bien travaillé ces derniers mois, je n'ai plus peur de l'oral.
3. Hier matin, nous avons rencontré en ville nos anciens voisins que nous n'avions pas vus depuis longtemps.
4. On peut se demander si le scandale des moteurs diesel va amener les gens à acheter des voitures électriques.
5. Les étudiants se plaignent d'avoir trop de travail : ils ne peuvent ni faire du sport ni aller au cinéma.
6. Lorsque nous passons nos vacances en Bavière, nous logions toujours dans un hôtel au bord d'un lac.
7. Comme il avait peur d'arriver en retard, il a préféré prendre un taxi pour se rendre à l'aéroport.
8. Pour ne pas te déranger hier soir, je t'ai envoyé un email.
9. Après avoir réussi tous les tests, elle a commencé son stage dans une entreprise suisse.
10. Contrairement à d'autres pays européens, le tourisme en France n'a pas trop souffert de la crise.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Frauenquoten in Politik und Wirtschaft: eine richtige Orientierung?
2. Zivildienst, soziales Engagement : eine Chance für Jugendliche?

ANGLAIS

1 - VERSION

On the occasion of Queen Elizabeth II's coronation on June 2nd 1953, a year and a half after she had become queen on the death of her father, 82 towns and villages in Britain roasted an ox – the Ministry of Food having loosened post-war food rationing rules only for places that could show they had a tradition of doing so on such occasions. Others gathered at street parties, crowded around new television sets in homes smelling of Bakelite and tobacco and strung bunting from buildings black with soot.

On September 9th 2015, Queen Elizabeth II's reign reached its 23,226th day, surpassing the record set by Queen Victoria. It is a landmark being passed over without much official fanfare – there is little dignity in celebrating knocking one's great-great grandmother into second place. Nevertheless, it provides an occasion for Britain to think about its queen and itself, as the end of the second Elizabethan age draws near.

Four hallmarks of the era stand out: the transformation of Britain from the industrial hub of a global empire into a cultural power and entrepôt; its development into an ethnic melting pot; the relaxing of inter-personal relations and moral codes; and the loosening of the United Kingdom itself. These connected trends have all, on the whole, been good for the queen's subjects who are wealthier, longer-lived and freer than they were.

The Economist, September 12th 2015

2 - THÈME

1. Depuis la victoire inattendue des conservateurs en mai 2015, David Cameron gouverne sans l'aide des libéraux-démocrates.
2. Plus le temps passe, plus les écarts de salaire hommes-femmes se réduisent, sauf pour les hauts revenus.
3. Trop d'informations et de conseils empêchent les étudiants de devenir autonomes. Laissons-les libres d'apprendre à leur rythme.
4. Je regrette qu'il n'y ait pas plus de femmes dans les parlements européens, mais que peut-on y faire ?
5. Quand le pays aura surmonté la crise économique, peut-être le gouvernement s'attaquera-t-il aux inégalités ?
6. Si vraiment ils avaient voulu réussir ce concours, ils se seraient davantage investis dans leurs études.
7. La crise des migrants est d'autant plus aiguë que l'Europe s'est saisie du problème assez tardivement.
8. L'actionnaire britannique, dont j'ignore la ville d'origine, s'est fait parfaitement comprendre en français lors de la réunion.
9. La Réserve fédérale américaine nous a suggéré d'attendre quelques semaines avant d'annoncer la bonne nouvelle.
10. Il travaillait autrefois dans le textile dans le nord du pays. Sa femme aussi, n'est-ce pas ?

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Does America still make people dream in 2016?
2. Google glasses, Apple watches, connected cars... What's the point?

ESPAGNOL

1 - VERSION

Veranear a la antigua

Pasará el verano y todo seguirá igual. Pero mientras tanto el verano nos ofrece un bálsamo reparador, una beneficiosa terapia de descanso que, en la era tecnológica, podemos asimilar al procedimiento que aplicamos a los aparatos que gobiernan nuestra vida. Cuando se vayan de vacaciones, desconecten sus ordenadores, el *router*, la impresora, y antes de cerrar la puerta, desconéctense también a ustedes mismos. Recuerden aquella época en la que vivíamos desconectados y no nos pasaba nada. Como no había móviles, apenas hablábamos con nuestra familia, pero no nos queríamos menos. Como no había Internet, si se nos olvidaba comprar el periódico, no nos enterábamos de lo que pasaba en el mundo, pero el mundo seguía existiendo. Eso sí que era descansar, el verano en la casa del pueblo, con río y sin televisión, con mercadillo y sin centros comerciales, con largas siestas, noches largas y nada que hacer entretanto. Así descansaba el cuerpo pero, sobre todo, el espíritu, porque a mediados de agosto ya echábamos de menos la actividad, la velocidad, la sobrecarga de la conexión. La primera mitad de 2015 ha sido frenética, la segunda promete ser peor, nada es más agotador que vivir haciendo equilibrios en un cable de alta tensión. Yo me desconecto hasta septiembre con esta columna. Desconéctense ustedes y sean muy felices este verano.

Almudena Grandes, **El País**, 27 de julio de 2015

2 - THÈME

1. Les enfants, ne dépensez pas tout votre argent ! Vous devez apprendre à l'économiser dès maintenant.
2. D'après une étude récente, la situation de la population dont les revenus sont très faibles évolue favorablement.
3. C'est la mauvaise gestion des commandes qui provoqua une perte de 5% de croissance.
4. On n'a pas su réagir face aux nouveaux défis du marché et voilà les résultats : la faillite.
5. Les sociologues se demandent si les journaux en ligne remplaceront à court terme la presse traditionnelle.
6. Plus nous investirons dans les énergies renouvelables, plus les ressources naturelles seront préservées.
7. Mesdames, quand vous viendrez dans notre entreprise, vous serez surprises par notre emplacement et notre environnement.
8. Certains pays s'obstinent à ériger des murs pour que les clandestins ne puissent pas franchir leur frontière.
9. Nous voyons qu'il y a trop de risques. Si le calme régnait, les touristes reviendraient peu à peu.
10. Messieurs, vous continuerez à chercher ce dossier jusqu'à ce que vous le trouviez.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Según una de las guías más populares del mundo, en Cataluña, "donde quiera que vas, hay una innegable sensación de que esta región es diferente del resto de España". Después de explicar esta afirmación, dirán si la comparten.
2. Salman Khan ha agitado el mundo educativo con lecciones en vídeo y ejercicios gratis en Internet ganándose así una fama de revolucionario al proponer una especie de escuela al revés: se aprende en casa y se hacen los deberes en el aula. ¿Qué opinan de tal propuesta?

2016

CORRIGÉ

ALLEMAND LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

Créer sa start-up

Voici une histoire que l'on voudrait faire sienne quand on fonde son entreprise : en 2009, un jeune Autrichien a créé la start-up *Runtastic*, une application de remise en forme qui s'est vite répandue et compte aujourd'hui 60 millions d'utilisateurs inscrits. Récemment, *Adidas*, l'entreprise multinationale d'articles de sport, a racheté cette start-up pour 220 millions d'euros. «Nous trouvons enthousiasmantes les nouvelles possibilités qu'entraîne cet accord» a déclaré, ravi, le jeune créateur d'entreprise.

Mais quand est-il rentable de courir le risque de fonder sa propre entreprise à partir d'une idée initiale ? D'après une étude, la proportion d'indépendants est en Allemagne autour de 10,5%. Or, comme l'indiquent des statistiques, ils sont nombreux à ne même pas gagner un salaire minimum. Il n'est donc pas étonnant que beaucoup de jeunes adultes aient peur de franchir le pas vers la création d'entreprise.

Ce sont souvent les sponsors qui passent pour être / qui sont considérés comme la clé de la réussite : ils aident les créateurs financièrement, mais aussi par différents conseils. Mais pour susciter leur intérêt, il vaut la peine d'exposer / d'expliquer son propre projet en une seule phrase.

De même, le créateur doit avoir répondu à une question de base, à savoir : qu'est-ce que mon produit offre que n'offrent pas les autres ? Pourquoi est-ce précisément à moi que le sponsor devrait proposer / offrir son aide ?

Si l'on y associe les toutes dernières informations sur l'état du marché montrant pourquoi ce projet est pertinent et important, il est plus facile de convaincre les sponsors. Si l'on a un projet solide, plus rien ne devrait ensuite s'opposer au lancement de sa propre entreprise.

■ THÈME

1. Würdest du ein paar / einige Tage in meiner Wohnung bleiben, / Wenn du ... bleiben würdest, (so/dann) könntest du meine besten Freunde und meine ganze Familie kennenlernen / die Bekanntschaft von meinen besten Freunden und meiner ganzen Familie machen.
2. Da / Weil ich in den letzten Monaten gut gearbeitet habe, habe ich keine Angst mehr vor der mündlichen Prüfung.
3. Gestern Morgen haben wir in der Stadt unsere ehemaligen Nachbarn getroffen, die wir seit langem nicht mehr gesehen hatten.
4. Man kann sich fragen, ob der Skandal mit den Dieselmotoren die Leute dazu bringen wird, Elektroautos zu kaufen.
5. Die Studenten beklagen sich darüber / klagen darüber, zu viel Arbeit zu haben: sie können keinen Sport / weder Sport machen / treiben oder / noch ins Kino gehen.
6. Wenn wir unsere Ferien in Bayern verbrachten, kamen wir immer in einem Hotel an einem See unter.
7. Da er Angst hatte, zu spät zu kommen / anzukommen, hat er lieber ein Taxi genommen, um zum Flughafen zu fahren.
8. Um dich gestern Abend nicht zu stören, habe ich dir eine/ein E-Mail gesandt / geschickt.
9. Nachdem sie alle Tests / Prüfungen bestanden hatte, hat sie ihr Praktikum in einem Schweizer Unternehmen / in einer Firma in der Schweiz angefangen/ begonnen.
10. Im Gegensatz zu anderen europäischen Ländern hat der Tourismus in Frankreich nicht zu sehr unter der Krise gelitten.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Cette année encore, les différents correcteurs s'accordent pour dire que dans son ensemble l'épreuve était équilibrée, raisonnable dans ses difficultés et modérément sélective. L'éventail des notes a été ouvert au maximum, car d'excellentes copies côtoient des travaux où tout est à reprendre, les règles de base de la langue n'étant absolument pas maîtrisées.

La moyenne générale s'établit à **11,04** avec un écart-type de **4,73**.

■ VERSION

A la différence des années précédentes, le vocabulaire de l'extrait proposé était davantage économique, même s'il ne pouvait pas déconcerter un étudiant en classes préparatoires aux Grandes écoles de commerce ! Par contre, des constructions de phrases plus complexes que la séquence : sujet, verbe, complément, qui demandaient donc un minimum d'analyse syntaxique, semblent avoir posé de redoutables problèmes à certains candidats. On relève aussi des confusions lexicales : *eigen* confondu avec *einzig*, des mots comme *sich lohnen*, *gelten als* sont mal compris, le mot *Mindestlohn* est souvent inconnu.

Il est important de se relire plusieurs fois à la fin de l'épreuve (il reste du temps pour cela !) pour éviter tous les oublis relevés ici et faire la chasse aux fautes de français.

■ THÈME

Il pouvait paraître plus simple, les phrases étant parfois plus courtes, comme la phrase 8. Et bien pourtant, l'exercice est resté très sélectif, très révélateur et redoutable pour certains candidats. Les correcteurs déplorent trop souvent le refus de traduire par le recours systématique à une réécriture simplificatrice de la phrase. De plus, de trop nombreux mots du vocabulaire élémentaire sont ignorés, l'un expliquant l'autre bien sûr. La phrase 6 a donné lieu

à des contre-performances catastrophiques. Des mots dont on sait qu'ils figurent dans presque tous les thèmes de concours, comme *préférer* ou *réussir*, ne sont toujours pas assimilés. Trop de mots sont déformés, amputés, francisés ou anglicisés. La ponctuation qui, en allemand, est un signe grammatical, est aléatoire ou inexistante.

Il faut donc encourager les candidats moins à l'aise à accentuer leurs efforts dans l'apprentissage du vocabulaire de base et des règles de grammaire si souvent testées dans ce type d'épreuve. Car de réels progrès sont réalisables et les notes peuvent changer radicalement. Oui, en thème grammatical les efforts sont vraiment récompensés.

■ ESSAI

Essai 1.

Ce sujet a été choisi par une large majorité des candidats, mais parfois le terme *Quote*, mal compris, a donné lieu à des hors-sujets complets ou partiels, selon l'appréciation du correcteur. Par exemple, on a parlé de : « Quelle devrait être la place des femmes dans l'économie ? », ou pire : « Quelle est la condition de la femme (en général) ? »

La structure de l'essai peut aussi laisser à désirer : pas d'introduction, pas de définition des termes du sujet, un plan antithétique maladroit qui manque de nuances et ne permet pas une prise de position personnelle argumentée. En général, on déplore aussi un manque de connaissances précises (appuyées sur des chiffres, des statistiques, des exemples concrets...) Des concepts comme « plafond de verre » ou bien « discrimination positive » semblent parfois inconnus ou mal compris.

Trop de candidats persistent à vouloir replacer un cours ou des expressions toutes faites qui ne peuvent faire illusion quand il n'y a pas d'arguments derrière... Des notes très basses en essai viennent simplement sanctionner un hors-sujet complet ou bien alors une langue calamiteuse (charabia) inacceptable à ce niveau. Mais il faut aussi souligner le plaisir pris à lire

d'autres essais, élégamment rédigés et impeccables dans l'argumentation. Les notes sont alors à la hauteur.

Essai 2.

Ici aussi les correcteurs ont récompensé de très belles réussites. Pourtant le sujet a été parfois réduit à sa seule dimension économique ou bien individuelle. Le service civil est pris comme un seul tremplin vers l'emploi ou un mode d'épanouissement personnel. Le terme « *Sozialdienst* » a été mal compris, on le comprend comme engagement social ou politique, comme une invitation à parler des « Nuits debout » ou des manifestations de jeunes. Il y a peu de connaissances précises en civilisation allemande, on n'ose pas faire de comparaison avec ce qui se pratique en France. Quelquefois, le sujet a donné lieu à l'expression d'un profond sentiment de solitude qui résulte paradoxalement de l'isolement créé par les réseaux sociaux... Les correcteurs sont d'avis que le sujet a été retenu par des candidats qui avaient moins travaillé et disposaient de moins de connaissances générales. Ces remarques n'enlèvent rien aux compliments décernés aux très bonnes copies rencontrées aussi dans ce lot d'essais.

■ **BARÈME ET CONSIGNES DE CORRECTIONS**

Barème de la version

Ein Start-up gründen. Es ist eine Geschichte, wie man sie sich als Neugründer wünscht: **(8)**

Créer sa start-up Voici une histoire que l'on voudrait faire sienne / que l'on rêverait de vivre quand on fonde son entreprise:

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voilà c'est une histoire dont peut rêver tout créateur d'une nouvelle entreprise	<i>Geschichte</i> : parcours -1 Entrepreneur : <i>inex</i> -1 comme le nouveau fondateur s'imaginait : CS-4 Une histoire qui explique comment on grandit en tant que nouveau fondateur : CS-4 (énormément d'erreurs) C'est une histoire, comment on peut se penser en tant que nouveau fondateur NS-6

2009 gründete ein junger Österreicher das Start-up „Runtastic“, eine Fitness-App, die sich schnell verbreitete und heute 60 Millionen registrierte Nutzer zählt. **(8)**

en 2009, un jeune Autrichien a créé la start-up Runtastic, une application de remise en forme qui s'est vite répandue et compte aujourd'hui 60 millions d'utilisateurs inscrits.

Propositions acceptées	Propositions refusées
fondait / a fondé une appli de fitness qui a connu un développement rapide	fonde (<i>temps</i>) : -1 un jeune autrichois : pittoresque, mais -2 quand même !! un jeune <u>a</u> utrichien : <i>orthographe</i> -1 a construit : -1 qui compte dans ses rangs 60 millions ... : -1 qui a rapidement plu : FS-2 <i>registrierte omis</i> : -2

Vor kurzem hat das multinationale Sportartikelunternehmen Adidas dieses Start-up für 220 Millionen Euro aufgekauft. **(6)**

Récemment, Adidas, l'entreprise multinationale d'articles de sport, a racheté cette start-up pour 220 millions d'euros.

Propositions acceptées	Propositions refusées
vient de racheter	Depuis peu de temps : -1 Assez vite / Pour faire simple / Peu avant: FS-2 rachète (<i>temps</i>) : -1 a financé : -2

„Wir sind begeistert über die neuen Möglichkeiten, die der Deal mit sich bringt“, freute sich der junge Firmengründer. **(8)**

« *Nous trouvons enthousiasmantes les nouvelles possibilités qu’entraîne cet accord, » a déclaré, ravi, le jeune créateur d’entreprise.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
nous sommes enthousiasmés par la conclusion de ce marché s’est réjoui	nous sommes heureux / satisfaits : <i>inex</i> -1 nous sommes surpris / conscients : FS-2 qu’apporte l’accord avec soi : md -1 et non CS qui nous amènent à ce contrat : CS-4

Wann aber rentiert es sich, das Risiko einzugehen, aus einer anfänglichen Idee ein eigenes Unternehmen zu gründen? **(10)**

Mais quand est-il rentable de courir le risque de fonder sa propre entreprise à partir d'une idée initiale ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
à partir d'une simple idée d'une idée de départ	Mais quand cela se rentabilisera-t-il ... : -1 (<i>temps</i>) Quand s'est-il décidé à courir le risque / Mais quand cela lui est-il venu de prendre le risque ...? : FS-2 Mais quand le risque existe / Mais pourquoi prendre un tel risque : CS-4 une idée peu mûrie / quelconque / novatrice / inédite : FS-2 une entreprise unique : FS-2

Laut einer Studie liegt der Anteil der Selbstständigen in Deutschland bei etwa 10,5 Prozent. **(6)**

D'après une étude, la proportion d'indépendants est en Allemagne autour de 10,5%.

Propositions acceptées	Propositions refusées
se situe autour de 10,5%	Anteil omis : -1 A peu près 10,5 % des travailleurs indépendants se trouvent près d'un studio en Allemagne : NS-6

Wie eine Statistik zeigt, verdienen viele Selbstständige aber nicht einmal den Mindestlohn - kein Wunder also, dass der Schritt zur Unternehmensgründung oftmals viele junge Leute erschreckt. **(12)**

Or, comme l'indiquent des statistiques, ils sont nombreux à ne même pas gagner un salaire minimum. Il n'est donc pas étonnant que beaucoup de jeunes adultes aient peur de franchir le pas vers la création d'entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
si beaucoup de jeunes sont réticents	<p><i>nicht einmal</i>: pas une fois le SMIC : FS-2</p> <p><i>nicht einmal den Mindestlohn</i> : pas plus qu'un salaire mensuel GrFS-3</p> <p>alors il n'y a pas de miracle : -1</p> <p>erschreckt: concerne : FS-2</p>

Als Schlüssel zum Erfolg gelten häufig Sponsoren - sie helfen den Gründern finanziell und auch mit diversen Ratschlägen. **(10)**

Ce sont souvent les sponsors qui passent pour être / qui sont considérés comme la clé de la réussite : ils aident les créateurs financièrement, mais aussi par différents conseils.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>la clé du succès tient des sponsors : tmd -2</p> <p>häufig : en particulier, ... : FS-2</p> <p>gelten als: représentent FS-2</p> <p>Etant donné que le succès mène directement aux sponsors : NS-6</p> <p>les sponsors variés / importants (häufig) : FS-2</p> <p>divers conseillers : -1 // avec les différents impôts : GrFS-3</p>

Um aber ihr Interesse zu erregen, lohnt es sich hier, das eigene Konzept in einem einzigen Satz zu erklären. **(10)**

Mais pour susciter leur intérêt, il vaut la peine d'exposer / d'expliquer son propre projet en une seule phrase.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>pour satisfaire leur intérêt FS-2 // pour parvenir à leur intérêt: GrFS-3</p> <p>cela se joue sur le fait de : FS-2</p> <p>(...) ils avancent que leur propre concept s'explique en une seule phrase : CS-4</p> <p><i>eigen</i> revient 3 fois dans la version : ne pas s'acharner si l'erreur est la même à chaque fois</p> <p><i>erklären</i>: exprimer FS-2</p> <p><i>in einem einzigen Satz</i>: dans une direction unique / dans un but unique: FS-2</p>

Auch soll der Gründer eine Grundfrage beantwortet haben: Was kann mein Produkt, das andere nicht können? Warum sollte der Sponsor gerade mir seine Hilfe anbieten? **(10)**

De même, le créateur doit avoir répondu à une question de base, à savoir : qu'est-ce que mon produit offre que n'offrent pas les autres ? Pourquoi est-ce précisément à moi que le sponsor devrait proposer / offrir son aide ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
une question fondamentale	<p><i>sollte: doit : inex -1</i></p> <p><i>doit répondre (tps): -1</i></p> <p><i>Grundfrage: une question contrôle / question de raison : FS-2</i></p> <p><i>pourquoi le sponsor devrait-il être en train de me ... FS-2</i></p> <p><i>oubli de "gerade" ou traduction erronée (par ex : directement): FS-2</i></p>

Kombiniert mit aktuellen Marktinformationen, die zeigen, warum das Konzept relevant und wichtig ist, lassen sich dann Sponsoren leichter überzeugen. **(12)**

Si l'on y associe les toutes dernières informations sur l'état du marché montrant pourquoi ce projet est pertinent et important, il est plus facile de convaincre les sponsors.

Propositions acceptées	Propositions refusées
actuelles <i>Konzept: laisser passer</i> concept les sponsors se laissent plus facilement	marché de l'information : FS-2 un concept révélateur / légitime : FS-2 facilement (<i>comparatif omis</i>) -1 / oubli de <i>leichter</i> : FS-2 les sponsors se font harceler : CS-4 permet aux sponsors de s'affirmer plus facilement : CS-4 laissons-le ensuite le sponsor plus facilement traduire !! : NS-6

Mit einem soliden Konzept sollte dem Start des eigenen Unternehmens dann nichts mehr im Wege stehen. **(10)**

Si l'on a un projet solide, plus rien ne devrait ensuite s'opposer au lancement de sa propre entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Muni d'un projet / Avec un projet sérieux on ne devrait plus rencontrer d'obstacle au ...	<i>des eigenen:</i> de certaines FS-2 ne devrait plus rien rencontrer sur son passage : tmd -2 ne devrait plus rester un projet vague : GrFS-3 ne devrait pas par la suite aboutir : CS-4 le lancement de certaines firmes ne devrait plus se faire dans la bonne voie : NS-6

Consignes de correction de la version.

La base provisoire est de : 100 unités = 00/20 ; 50 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20

Total des points-fautes pour la version LV2 : 110 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 100)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

NS (*non-sens*) : **6** unités

CS (*contre-sens*) : **4** unités (noyau verbal, groupe de mots)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3** unités

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2** unités

Barbarismes français (*ex. : il prena*) : **2** unités

Mode / Erreur de temps : **1 ou 2** unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*) : traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1** unité.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, sauf lorsque cela peut compromettre la compréhension du message (par exemple a/à ; où/ou ; du/dû). Ainsi, pas de pénalité pour « *grace* » à.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (on ne retiendra donc que 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Barème du thème.

Si tu restais quelques jours dans mon appartement, tu pourrais faire connaissance avec mes meilleurs amis et toute ma famille. **(12)**

Würdest du ein paar / einige Tage in meiner Wohnung bleiben, / Wenn du ... bleiben würdest, (so/dann) könntest du meine besten Freunde und meine ganze Familie kennenlernen / die Bekanntschaft von meinen besten Freunden und meiner ganzen Familie machen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	ob: -2 einigen (<i>décl</i>): -2 einige Tagen (<i>plur</i>): -1 einiger Tagen : -2 (<i>décl</i>) -1 (<i>genre</i>) = -3 in meinem Haus (<i>inex</i>): -1 bliebst (<i>mode</i>): -1 bleibtest, blieb: -2 virgule omise: -1 konntest (<i>mode</i>): -2 mit ... kennenlernen: -1 meinen Freunden (<i>rection</i>): -2 Freuden (<i>orthographe</i>): -1 alle meine Familie: -2 begleiten : -2

Comme j'ai bien travaillé ces derniers mois, je n'ai plus peur de l'oral. **(12)**

Da / Weil ich in den letzten Monaten gut gearbeitet habe, habe ich keine Angst mehr vor der mündlichen Prüfung.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Laisser passer</i> diese letzten Monate</p> <p><i>Laisser passer</i> vor dem Sprechen</p> <p>« de l'oral »: bonus +2 pour toute traduction réussie</p>	<p>Als / Wie: -2</p> <p>letzten Monate : -2</p> <p>gern: -2</p> <p>gearbeit, gearbeitet, arbeitet : -2</p> <p>Da ich habe ... gearbeitet: -2 (<i>place de verbe</i>) -2 (<i>conj</i>) = -4</p> <p>(...) ich habe keine Angst (<i>place de verbe</i>) -2</p> <p>nicht mehr Angst: -1</p> <p>nichts mehr Angst : -2</p> <p>Angst vor + acc: -1</p> <p>Angst von, über, ... : (<i>rection</i>) -2</p> <p>laut zu sprechen : -1</p> <p><i>l'oral: plafonner à -3</i></p>

Hier matin, nous avons rencontré en ville nos anciens voisins que nous n'avions pas vus depuis longtemps. **(12)**

Gestern Morgen haben wir in der Stadt unsere ehemaligen Nachbarn getroffen, die wir seit langem nicht mehr gesehen hatten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>Hier matin</i>: plafonner à -3</p> <p>virgule après <i>Hier matin</i>: -1</p> <p>in die Stadt (<i>décl</i>): -2</p> <p>unsere alten : -1</p> <p>unsere ehemalige (<i>décl</i>): -2</p> <p>unsere ältigen Nachbarinnen : -3</p> <p>Narbarn (<i>orthographe</i>): -1</p> <p>getrifft, ...: -2</p> <p>begleitet : -2</p> <p>haben wir ... begegnen: plafonner erreurs sur <i>begegnen</i> à -3</p> <p><i>que</i>: dass, der, denen, ...: -2</p> <p>seit lange / seit lange Zeit (<i>décl</i>): -2</p> <p>gesehen haben (<i>temps</i>): -1</p> <p>gesah haben: (<i>cumul</i>) -3</p>

On peut se demander si le scandale des moteurs diesel va amener les gens à acheter des voitures électriques. **(12)**

Man kann sich fragen, ob der Skandal mit den Dieselmotoren die Leute dazu bringen wird, Elektroautos zu kaufen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser</i> <i>passer</i></p> <p>Abgasskandal</p> <p>dazu führen</p> <p><i>laisser passer</i> omission</p> <p><i>dazu</i></p>	<p>Mann: (<i>orthographe</i>): -1</p> <p>Man könnt: -2</p> <p>Wir können sich fragen : -2</p> <p>se : ihn, ihm: -2</p> <p>bitten: -2</p> <p>wenn: -2</p> <p>die/das Skandal (<i>genre</i>): -1</p> <p>Skandal den Dieselmotoren (<i>décl</i>): -2</p> <p>VW-Skandal : refus de traduire -2</p> <p>Motore: -1</p> <p>die Leute der Lust (bringen wird) : <i>forfait</i> -3</p> <p>die Leuten: -1</p> <p>geht pour <i>va</i>: -2</p> <p>elektrischen Autos (<i>décl</i>): -2</p> <p>omission de <i>zu</i>: -2</p> <p>verkaufen: -2</p>

Les étudiants se plaignent d’avoir trop de travail : ils ne peuvent ni faire du sport ni aller au cinéma. **(12)**

Die Studenten beklagen sich darüber / klagen darüber, zu viel Arbeit zu haben: sie können keinen Sport / weder Sport machen / treiben oder / noch ins Kino gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
beklagen sich, weil sie könnten weder noch bien réussi: bonus +2	Schüler: -1 protestieren, weil: -1 = -1 beklagen sans sich, klagen avec sich: -1 um zu viel Arbeit zu haben: -1 zu viele Arbeit (décl): -2 omission de zu: -2 wieder (orthographe): -1 nicht weder: -1 weder ... weder: -1 entweder ... oder : -2 Sport tun -1 im Kino (décl): -2

Lorsque nous passons nos vacances en Bavière, nous logions toujours dans un hôtel au bord d'un lac. **(12)**

Wenn wir unsere Ferien in Bayern verbrachten, kamen wir immer in einem Hotel an einem See unter.

Propositions acceptées	Propositions refusées
wohnten, lebten <i>laisser passer</i> : neben einem See Bonus +2 pour unterkommen	Als / Wann: -2 die Urlaub / die Urlaube : -1 im Bayern / in Bavière: -2 im Bavière: plafonner à -3 waren wir in einem Hotel : -1 verbrachten: -2 passierten: -2 schliefen wir : -1 au bord d'un lac: plafond -4 an den See : <i>forfait</i> -2 an einer See (<i>genre</i>): -1 Lake, ...: -2

Comme il avait peur d'arriver en retard, il a préféré prendre un taxi pour se rendre à l'aéroport.

(12)

Da er Angst hatte, zu spät zu kommen / anzukommen, hat er lieber ein Taxi genommen, um zum Flughafen zu fahren.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Verspätung zu haben	<p><i>Comme</i>: si même erreur que phrase 2), ne pas pénaliser 2 fois.</p> <p><i>Peur</i>: si même erreur que phrase 2), ne pas pénaliser 2 fois</p> <p>spät sein : -1 / zur Zeit kommen : -2</p> <p>nicht in Uhr kommen, Spaß sein : -3</p> <p>nahmte : -2</p> <p>gern pour <i>lieber</i> : -2</p> <p>Flughaffen, Flughafe (<i>orth</i>) : -1</p> <p>Airport : -2</p> <p>um nach dem Flughafen zu gehen : -1</p> <p>um das Flughafen zu gehen : <i>cumul</i> -3</p>

Pour ne pas te déranger hier soir, je t'ai envoyé un email. **(12)**

Um dich gestern Abend nicht zu stören, habe ich dir eine/ein E-Mail gesandt / geschickt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>Für nicht, dass du : -4</p> <p><i>hier</i> : si même erreur que phrase 3), ne pas pénaliser 2 fois</p> <p>nicht dich: -2</p> <p>dir (<i>décl</i>): -2</p> <p>dekonzentrieren : -1 / zerstören: -2 / überlagern: -3</p> <p>eine Mail geschrieben / gesendet: -1</p> <p>geschenkt: -2</p>

Après avoir réussi tous les tests, elle a commencé son stage dans une entreprise suisse. **(12)**

Nachdem sie alle Tests / Prüfungen bestanden hatte, hat sie ihr Praktikum in einem Schweizer Unternehmen / in einer Firma in der Schweiz angefangen/ begonnen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>alle Tests geschafft</i>	Nachdem... zu: -2
<i>laisser passer alle die Tests</i>	Nachdem hatte sie... : -2
<i>in einer schweizerischen Firma</i>	Nach ... zu : -3
	die ganzen Tests : -2
	gelungen: -1
	sein Praktikum: -2
	seines Praktikum: -3 (<i>plafond mot</i>)
	Stage : -2
	Schweizen : -2

Contrairement à d'autres pays européens, le tourisme en France n'a pas trop souffert de la crise. **(12)**

Im Gegensatz zu anderen europäischen Ländern hat der Tourismus in Frankreich nicht zu sehr unter der Krise gelitten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Im Unterschied zu</p> <p><i>nicht zu stark</i></p> <p><i>laisser passer</i> nicht zu viel</p> <p>bonus + 2 à <i>nicht zu sehr</i></p>	<p>Im Gegenteil zu: -1</p> <p>Im Gegenteil sans zu et datif : -2</p> <p>europäischen : -2</p> <p>im Frankreich: -2</p> <p>an der Krise: -1</p> <p>von der K, / über die K./ unter die Krise / auf der Krise - 2</p> <p>Krisis: -2</p> <p>geleidet: -2</p> <p>geleiten / geliehen: -3</p>

Consignes de correction du thème.

Base prévue : 120 unités = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Chaque phrase, qui vaut 2 points sur 20, est plafonnée 12 points-fautes (ne pas décompter les pénalités au-dessus de 12 lorsque vous faites le total des points ôtés en LV2).

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (*par exemple* « gasten » pour « accueillir ») / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- **Plafonner à -3** toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place est commise en plus : -5.

Exemple, phrase 2: Comme j'ai bien travaillé Da ich gut arbeit hat -3 / Da hat ich gut arbeit -5

- Déclinaisons : **limiter les pénalités à -3 sur un même groupe**. Exemple : (...) von Friedland, « eine schöner kleinen Gemeinde » **plafond -3**

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison, temps, mode / place du verbe / terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou erreur de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe (plafond si plusieurs fautes sur le même mot, par exemple: franzosich) – wurde/würde ne relève pas de la faute d'orthographe mais de la faute de conjugaison** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

0,5 unité : Légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

CONCLUSION

Erreurs les plus fréquentes :

En version : Il faut attirer une nouvelle fois l'attention des futurs candidats sur les nombreux oublis du titre ou des petits mots qui sont pénalisés. De même la mise en français doit faire l'objet de soins tout particuliers : l'orthographe (forme et accord du participe passé (*a créer / les sponsors sont considéré...*)), les néologismes (*un Autrichois*), les confusions lexicales (*en proliférant beaucoup de conseils*) et la ponctuation.

En thème : Voici quelques points qui doivent être (re-)travaillés pour le thème - la liste n'est bien sûr pas exhaustive ! :

La conjugaison des verbes - les modaux et zu - als / wenn – als / ob - les verbes irréguliers
- la place du verbe – les déclinaisons - la construction du passif confondue avec celle du futur
– les prépositions – les circonstanciels de temps, de lieu....

Bonnes idées des candidats :

Les candidats doivent se dire que les sujets ne sont pas faits pour les mettre en difficulté mais pour les évaluer. Les meilleures copies sont celles qui s'appuient sur un solide travail personnel en amont des épreuves qui est le garant d'une bonne réactivité face à tous types de sujets.

Des trouvailles en version dans la fidélité au texte de départ, un bon sens de la langue en thème, en essai la réutilisation de connaissances acquises en cours mais toujours dans le sens du sujet (ce qui interdit la récitation d'un topo appris par cœur et interchangeable quel que soit l'intitulé), le désir aussi de convaincre par une argumentation personnelle et illustrée d'exemples sont la clé de la réussite comme l'ont montré nombre de candidats cette année encore.

Conseils aux futurs candidats :

En version : Il faut se souvenir que si la version est un exercice de traduction qui requiert une bonne compréhension de la langue de départ et de l'attention pour les détails du texte et en particulier pour les petits mots, c'est aussi un exercice de français, il faut donc soigner la mise en forme, la grammaire et l'orthographe de la langue d'arrivée. Une relecture attentive permettra d'éliminer des fautes et des oublis de mots.

En thème : C'est un exercice sans surprise quand on a travaillé. Il faut encore encourager les candidats moins à l'aise à accentuer leurs efforts dans l'apprentissage du vocabulaire de base et des règles de grammaire si souvent testées dans ce type d'épreuve. Car de réels progrès sont réalisables et les notes peuvent changer radicalement. Oui, en thème grammatical les efforts sont vraiment récompensés.

En essai, il faut bien indiquer le sujet retenu, respecter la construction du devoir (introduction avec définition des termes du sujet et annonce du plan – transitions entre les parties et conclusion) et toujours illustrer son propos par des exemples concrets.

Les correcteurs insistent sur l'importance qu'il y a à bien aérer sa copie (saut de lignes etc...), à en numéroter les pages, à bien indiquer quel sujet d'essai a été retenu, à bien faire figurer à la fin de l'essai le nombre de mots utilisés, à soigner l'écriture et la présentation. Tout cela compte dans l'appréciation de la copie et ce n'est pas à négliger.

Ils souhaitent bonne réussite aux futurs candidats.

prépa

4

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● Mercredi 20 avril 2016 de 14h00 à 17h00

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Allemand	Page 2
Anglais	Page 3
Espagnol	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

ALLEMAND

1 - VERSION

Ein Start-up gründen

Es ist eine Geschichte, wie man sie sich als Neugründer wünscht: 2009 gründete ein junger Österreicher das Start-up „Runtastic“, eine Fitness-App, die sich schnell verbreitete und heute 60 Millionen registrierte Nutzer zählt. Vor kurzem hat das multinationale Sportartikelunternehmen Adidas dieses Start-up für 220 Millionen Euro aufgekauft. „Wir sind begeistert über die neuen Möglichkeiten, die der Deal mit sich bringt“, freute sich der junge Firmengründer.

Wann aber rentiert es sich, das Risiko einzugehen, aus einer anfänglichen Idee ein eigenes Unternehmen zu gründen? Laut einer Studie liegt der Anteil der Selbstständigen (1) in Deutschland bei etwa 10,5 Prozent. Wie eine Statistik zeigt, verdienen viele Selbstständige aber nicht einmal den Mindestlohn - kein Wunder also, dass der Schritt zur Unternehmensgründung oftmals viele junge Leute erschreckt.

Als Schlüssel zum Erfolg gelten häufig Sponsoren - sie helfen den Gründern finanziell und auch mit diversen Ratschlägen. Um aber ihr Interesse zu erregen, lohnt es sich hier, das eigene Konzept in einem einzigen Satz zu erklären. Auch soll der Gründer eine Grundfrage beantwortet haben: Was kann mein Produkt, das andere nicht können? Warum sollte der Sponsor gerade mir seine Hilfe anbieten?

Kombiniert mit aktuellen Marktinformationen, die zeigen, warum das Konzept relevant und wichtig ist, lassen sich dann Sponsoren leichter überzeugen. Mit einem soliden Konzept sollte dem Start des eigenen Unternehmens dann nichts mehr im Wege stehen.

Nach : **Der Tagesspiegel**, 07. September 2015

1 - der Selbstständige (n,n) : le travailleur indépendant

2 - THÈME

1. Si tu restais quelques jours dans mon appartement, tu pourrais faire connaissance avec mes meilleurs amis et toute ma famille.
2. Comme j'ai bien travaillé ces derniers mois, je n'ai plus peur de l'oral.
3. Hier matin, nous avons rencontré en ville nos anciens voisins que nous n'avions pas vus depuis longtemps.
4. On peut se demander si le scandale des moteurs diesel va amener les gens à acheter des voitures électriques.
5. Les étudiants se plaignent d'avoir trop de travail : ils ne peuvent ni faire du sport ni aller au cinéma.
6. Lorsque nous passons nos vacances en Bavière, nous logions toujours dans un hôtel au bord d'un lac.
7. Comme il avait peur d'arriver en retard, il a préféré prendre un taxi pour se rendre à l'aéroport.
8. Pour ne pas te déranger hier soir, je t'ai envoyé un email.
9. Après avoir réussi tous les tests, elle a commencé son stage dans une entreprise suisse.
10. Contrairement à d'autres pays européens, le tourisme en France n'a pas trop souffert de la crise.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront *l'un des deux sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Frauenquoten in Politik und Wirtschaft: eine richtige Orientierung?
2. Zivildienst, soziales Engagement : eine Chance für Jugendliche?

ANGLAIS

1 - VERSION

On the occasion of Queen Elizabeth II's coronation on June 2nd 1953, a year and a half after she had become queen on the death of her father, 82 towns and villages in Britain roasted an ox – the Ministry of Food having loosened post-war food rationing rules only for places that could show they had a tradition of doing so on such occasions. Others gathered at street parties, crowded around new television sets in homes smelling of Bakelite and tobacco and strung bunting from buildings black with soot.

On September 9th 2015, Queen Elizabeth II's reign reached its 23,226th day, surpassing the record set by Queen Victoria. It is a landmark being passed over without much official fanfare – there is little dignity in celebrating knocking one's great-great grandmother into second place. Nevertheless, it provides an occasion for Britain to think about its queen and itself, as the end of the second Elizabethan age draws near.

Four hallmarks of the era stand out: the transformation of Britain from the industrial hub of a global empire into a cultural power and entrepôt; its development into an ethnic melting pot; the relaxing of inter-personal relations and moral codes; and the loosening of the United Kingdom itself. These connected trends have all, on the whole, been good for the queen's subjects who are wealthier, longer-lived and freer than they were.

The Economist, September 12th 2015

2 - THÈME

1. Depuis la victoire inattendue des conservateurs en mai 2015, David Cameron gouverne sans l'aide des libéraux-démocrates.
2. Plus le temps passe, plus les écarts de salaire hommes-femmes se réduisent, sauf pour les hauts revenus.
3. Trop d'informations et de conseils empêchent les étudiants de devenir autonomes. Laissons-les libres d'apprendre à leur rythme.
4. Je regrette qu'il n'y ait pas plus de femmes dans les parlements européens, mais que peut-on y faire ?
5. Quand le pays aura surmonté la crise économique, peut-être le gouvernement s'attaquera-t-il aux inégalités ?
6. Si vraiment ils avaient voulu réussir ce concours, ils se seraient davantage investis dans leurs études.
7. La crise des migrants est d'autant plus aiguë que l'Europe s'est saisie du problème assez tardivement.
8. L'actionnaire britannique, dont j'ignore la ville d'origine, s'est fait parfaitement comprendre en français lors de la réunion.
9. La Réserve fédérale américaine nous a suggéré d'attendre quelques semaines avant d'annoncer la bonne nouvelle.
10. Il travaillait autrefois dans le textile dans le nord du pays. Sa femme aussi, n'est-ce pas ?

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Does America still make people dream in 2016?
2. Google glasses, Apple watches, connected cars... What's the point?

ESPAGNOL

1 - VERSION

Veranear a la antigua

Pasará el verano y todo seguirá igual. Pero mientras tanto el verano nos ofrece un bálsamo reparador, una beneficiosa terapia de descanso que, en la era tecnológica, podemos asimilar al procedimiento que aplicamos a los aparatos que gobiernan nuestra vida. Cuando se vayan de vacaciones, desconecten sus ordenadores, el *router*, la impresora, y antes de cerrar la puerta, desconéctense también a ustedes mismos. Recuerden aquella época en la que vivíamos desconectados y no nos pasaba nada. Como no había móviles, apenas hablábamos con nuestra familia, pero no nos queríamos menos. Como no había Internet, si se nos olvidaba comprar el periódico, no nos enterábamos de lo que pasaba en el mundo, pero el mundo seguía existiendo. Eso sí que era descansar, el verano en la casa del pueblo, con río y sin televisión, con mercadillo y sin centros comerciales, con largas siestas, noches largas y nada que hacer entretanto. Así descansaba el cuerpo pero, sobre todo, el espíritu, porque a mediados de agosto ya echábamos de menos la actividad, la velocidad, la sobrecarga de la conexión. La primera mitad de 2015 ha sido frenética, la segunda promete ser peor, nada es más agotador que vivir haciendo equilibrios en un cable de alta tensión. Yo me desconecto hasta septiembre con esta columna. Desconéctense ustedes y sean muy felices este verano.

Almudena Grandes, **El País**, 27 de julio de 2015

2 - THÈME

1. Les enfants, ne dépensez pas tout votre argent ! Vous devez apprendre à l'économiser dès maintenant.
2. D'après une étude récente, la situation de la population dont les revenus sont très faibles évolue favorablement.
3. C'est la mauvaise gestion des commandes qui provoqua une perte de 5% de croissance.
4. On n'a pas su réagir face aux nouveaux défis du marché et voilà les résultats : la faillite.
5. Les sociologues se demandent si les journaux en ligne remplaceront à court terme la presse traditionnelle.
6. Plus nous investirons dans les énergies renouvelables, plus les ressources naturelles seront préservées.
7. Mesdames, quand vous viendrez dans notre entreprise, vous serez surprises par notre emplacement et notre environnement.
8. Certains pays s'obstinent à ériger des murs pour que les clandestins ne puissent pas franchir leur frontière.
9. Nous voyons qu'il y a trop de risques. Si le calme régnait, les touristes reviendraient peu à peu.
10. Messieurs, vous continuerez à chercher ce dossier jusqu'à ce que vous le trouviez.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Según una de las guías más populares del mundo, en Cataluña, "donde quiera que vas, hay una innegable sensación de que esta región es diferente del resto de España". Después de explicar esta afirmación, dirán si la comparten.
2. Salman Khan ha agitado el mundo educativo con lecciones en vídeo y ejercicios gratis en Internet ganándose así una fama de revolucionario al proponer una especie de escuela al revés: se aprende en casa y se hacen los deberes en el aula. ¿Qué opinan de tal propuesta?

2016

CORRIGÉ

ANGLAIS LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- Vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- Valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant,

le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

À l'occasion du couronnement de la reine Élisabeth II le 2 juin 1953, un an et demi après son accession au trône à la mort de son père, 82 villes et villages en Grande-Bretagne ont fait rôti un bœuf, le ministère du Ravitaillement ayant assoupli la réglementation du rationnement alimentaire de l'après-guerre pour les seules communes à même de démontrer que c'était une tradition pour elles en pareilles occasions. D'autres Britanniques se retrouvaient dans des fêtes de rue, s'agglutinaient autour d'un téléviseur tout neuf dans des foyers qui sentaient la Bakélite et le tabac, et pavoisaient des bâtiments noirs de suie.

Le 9 septembre 2015, le règne d'Élisabeth II a atteint son 23.226^e jour, battant ainsi le record établi par la reine Victoria. C'est un événement historique qui se déroule sans tambour ni trompette : il n'est pas très glorieux de fêter une première place qu'on a soufflée à sa trisaïeule. Néanmoins, cela donne l'occasion à la Grande-Bretagne de réfléchir à sa reine et de s'interroger sur elle-même, tandis que la seconde ère élisabéthaine touche à sa fin.

De cette époque, quatre grands traits se distinguent : la Grande-Bretagne, autrefois pôle industriel d'un empire mondial, s'est muée en puissance culturelle et en un simple entrepôt ; elle est devenue un creuset ethnique ; les relations interpersonnelles et les codes moraux se sont déraidis ; enfin, l'unité du Royaume-Uni même s'est affaiblie. Ces tendances, toutes liées les unes aux autres, ont dans l'ensemble été bénéfiques pour les sujets de la reine, qui sont plus riches, vivent plus longtemps et sont plus libres qu'auparavant.

VARIANTES

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

Ligne 1 : « *après qu'elle est devenue reine* » ; « *après qu'elle est montée sur le trône* »

Ligne 2 : « *lors du décès / de la disparition* » ; « *firent rôtir* »

Ligne 3 : « *le ministère de l'Alimentation* »

Ligne 4 : « *un téléviseur tout nouveau / tout neuf / flambant neuf* » ; « *un poste de télévision tout nouveau / tout neuf / flambant neuf* »

Ligne 5 : « *maisons* »

Ligne 8 : « *arrière-arrière-grand-mère* »

Ligne 9 : « *la deuxième ère élisabéthaine* »

Ligne 11 : « *cette ère* »

■ THÈME

(1) Since the Conservatives' unexpected victory in May 2015, David Cameron has governed without the help of the Liberal Democrats.

(2) The more time passes, the narrower the gender pay-gap, except for top wage-earners.

(3) Too much information and advice prevents students from becoming autonomous. Let's leave them alone to learn at their own pace.

(4) I wish there were more women in European parliaments, but what can be done about it?

(5) When the country has overcome the economic crisis, will the government perhaps tackle inequalities?

(6) If they had really wanted to pass this exam, they would have put more into their studies.

(7) The migrant crisis is all the more acute as Europe has been rather slow in coming to terms with the issue.

(8) The British shareholder, whose home town is unknown to me, made himself understood perfectly well in French at the meeting.

(9) The Federal Reserve suggested that we should wait a few weeks before breaking the good news.

(10) He used to work in the textile industry in the north of the country. So did his wife, didn't she ?

VARIANTES

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

Phrase 1: « *the victory of the Conservatives / the Tories* » ; « *has been governing* » ; « *the Liberal Democrats' help / the Lib Dems' help* »

Phrase 2: « *passes / slips by* » ; « *the more the wage-gap between men and women narrows* » ; « *those on high salaries / people on high salaries / high wage-earners* »

Phrase 3: « *stop students from* » ; « *Let us / Let's leave them free to...* » ; « *at their own speed* »

Phrase 4: « *I regret that there are not / aren't* » ; « *the parliaments of Europe* », « *Europe's parliaments* », « *parliaments in Europe* » ; « *what can we do about it ?* »

Phrase 5: « *the recession / the economic recession / the downturn / the economic downturn* »

Phrase 6: « *If really they had wanted* » ; « *competitive exam / competitive examination* »

Phrase 7: « *Europe has taken rather a long time / quite a long time to...* » ; « *tackle the problem / address the issue* »

Phrase 8: « *native town / native city* » ; « *during the meeting* »

Phrase 9: « *has suggested* » ; « *that we wait* » ; « *announcing* »

Phrase 10: « *His wife did too, didn't she ? / As did his wife, didn't she ?* »

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ VERSION

Extrait de *The Economist* en date du 12 septembre 2015 et dressant de façon sommaire le bilan du long règne d'Élisabeth II, la version permettait aux examinateurs de départager les candidats alors qu'elle exigeait de la part de ces derniers un effort de concentration continue que tous – malheureusement – n'ont pas réussi à faire.

Trois étapes majeures jalonnent le texte : en tout premier, l'évocation de la Grande-Bretagne des années 50, et plus précisément 1953, année du couronnement de la reine, avec les restrictions dans cette période d'après-guerre (le rationnement de l'alimentation en particulier), la nouveauté qu'était la télévision, et les grandes villes britanniques, avec leurs bâtiments noirs de suie que les sujets de Sa Majesté pavoisaient pour faire plus gai et surtout pour honorer leur nouvelle souveraine. Deuxième étape, le 9 septembre 2015, date à laquelle la reine Élisabeth a battu le record établi par son arrière-arrière-grand-mère, la reine Victoria, et enfin, le court bilan de cette seconde ère élisabéthaine qui toucherait à sa fin selon le journaliste, avec quatre transformations majeures qu'il met en avant comme ayant marqué cette époque.

Sur le plan lexical, c'est le premier paragraphe qui présente la charge la plus lourde : « *roasted an ox* » (les germanistes auraient dû reconnaître ce substantif d'origine proto-germanique !), « *loosened* » (trop souvent assimilé au verbe *lose*), « *street parties* », « *strung bunting* » et « *black with soot* ». Mais les examinateurs ne s'attendaient pas à voir des mots et expressions tels que « *coronation* », « *towns and villages* », « *food rationing rules* », « *places* », « *crowded around* », « *television sets* » et « *smelling of tobacco* » poser autant de difficultés aux candidats. Quant à la reine Victoria décrite par d'aucuns comme étant une « *super mamie* » « *une mémé hors pair* » ou encore une « *bonne, très bonne grand-mère* », il vaut mieux la passer sous silence ! Ils ne s'attendaient pas non plus à voir « *les sujets* » de la reine transformés en « *sujets de préoccupation* » de la souveraine devenue, elle, « *plus riche* » ou « *en meilleure santé* » suite à la confusion *wealthy / healthy*, et généralement « *libérée* » si ce n'est « *débridée* » !

Les calques lexicaux ont donné lieu à de fortes pénalisations : « *places, surpassant, fanfare officielle, hub, global, melting-pot* » ont été ceux le plus souvent rencontrés dans les copies.

Sur le plan grammatical, le texte offre un savant mélange de différents aspects du groupe verbal : présent simple, 'present perfect', 'past perfect', passé simple. Ainsi, dans le premier paragraphe, bien que son emploi soit rare dans la presse, le passé simple (à valeur historique) était admis, de même que le passé composé. Aux lignes 5 et 6, l'utilisation de l'imparfait pouvait être envisagée.

Il ne serait pas inutile de rappeler aux futurs candidats que certaines conventions doivent être respectées en traduction. Ainsi, les chiffres sont à reproduire tels quels : on écrira donc « *82 villes et villages* » ou encore « *son 23.226^e jour* » (le point décimal peut être remplacé par un espace, mais la virgule ne saurait en aucun cas s'employer ici). Les examinateurs rappellent aux candidats également que les mois de l'an s'écrivent toujours en français avec une lettre minuscule : « *juin / septembre* » et que l'année ne sera jamais écrite en toutes lettres (sauf dans des documents juridiques). On écrira également « *la reine Élisabeth* » et non pas « *la Reine Élisabeth* » et « *Élisabeth II* » et non pas « *Élisabeth IIe* » ou encore « *Élisabeth IIème* ». Enfin, ils rappellent aux candidats que « *opportunité* » n'est pas synonyme d' « *occasion* » et que c'est l'indicatif qui s'emploie dans des expressions telles que : « *après qu'elle est devenue reine / après qu'elle est montée sur le trône* ».

Malgré la mise en garde de l'an dernier, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence de ponctuation dans bon nombre de copies. Apparemment on ne sait plus utiliser correctement le point, la virgule, le tiret dans des situations de base. Les accents – ni facultatifs ni purement décoratifs – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Enfin, les examinateurs tiennent à rappeler encore une fois aux candidats que la version est un exercice de traduction, et qu'il ne s'agit en aucun cas d'une réécriture du texte initial, tactique très souvent rencontrée. Le texte d'arrivée est censé être le reflet fidèle du texte de départ. La version est surtout un exercice de style, et de ce fait les candidats possédant une

certaine logique, une solide culture fondamentale et un vrai sens de la langue française continuent de très bien s'en tirer et voient leur travail récompensé.

■ THÈME

L'exercice de thème vise à évaluer les connaissances grammaticales et lexicales des candidats, et ce sur des points fondamentaux de la langue anglaise. Les phrases reprennent des structures de base supposées être acquises après 8, voire 9 ans d'apprentissage de la langue de Shakespeare. Dans le cadre de cette épreuve, aucune phrase ne comportait un piège grammatical quelconque. Il en va de même pour le lexique qui, lui non plus, ne devait réserver aucune surprise pour le candidat non seulement rompu à cet exercice exigeant à force de s'y être entraîné, mais possédant également une solide maîtrise de la langue anglaise ainsi que les connaissances lexicales et civilisationnelles nécessaires pour réussir une épreuve qui reste éminemment discriminante.

Cette année, les principaux points de grammaire abordés étaient les suivants :

Phrase 1 : *Depuis* ; aspect du groupe verbal

Phrase 2 : La structure 'parallèle' : *Plus ... plus* ; aspect du groupe verbal

Phrase 3 : *Trop* associé aux substantifs *informations* et *conseils* ; les substantifs non-comptables ; la structure *empêcher quelqu'un de faire quelque chose* ; la structure *laisser quelqu'un faire quelque chose*

Phrase 4 : L'expression du regret ; la modalité

Phrase 5 : La subordonnée de temps ; le futur antérieur français ; la forme interrogative ; la modalité

Phrase 6 : Le conditionnel : *If + had + participe passé ... would have + participe passé* ; la structure *vouloir faire quelque chose*

Phrase 7 : La structure *d'autant plus + adjectif + que* ; l'aspect du groupe verbal

Phrase 8 : *dont* ; la structure *se faire comprendre*

Phrase 9 : La structure *suggérer à quelqu'un de faire quelque chose* ; le subjonctif / la modalité ; la structure *avant de + infinitif*

Phrase 10 : *Autrefois* associé à l'imparfait français ; la reprise elliptique ; le 'question tag'

Les examinateurs ne sauraient trop insister sur l'importance de cette épreuve, celle qui est la moins bien réussie des trois, et surtout sur la maîtrise des structures élémentaires (temps, aspect du groupe verbal, ...). Les structures retrouvées dans ces phrases sont classiques – pourtant le « depuis » (Phrase 1) est loin d'être maîtrisé par la majorité des candidats ; il en va de même pour le conditionnel (Phrase 6) pour n'en citer que deux. De nombreux candidats n'ont qu'une idée très floue de la modalité, présente dans plusieurs phrases cette année encore.

Il ressort de cette épreuve que bien des points élémentaires de la grammaire ne sont pas connus, encore moins reconnus ! Des fautes très graves de grammaire pourraient être facilement corrigées grâce à une relecture efficace mais de toute évidence trop souvent oubliée. L'accumulation du manque de maîtrise des structures classiques et du lexique de base, couplée au recours à des structures complexes expliquent certaines notes très basses obtenues dans cet exercice.

■ ESSAI

Cette année encore, les examinateurs souhaitent en tout premier lieu attirer l'attention des candidats sur la question de la technique de l'essai et leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale. La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comporte obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique. C'est elle qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants. Les examinateurs insistent sur le mot « probants » – mieux vaut deux ou trois illustrations bien choisies qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question posée. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, pertinente et personnelle.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats, le premier portant sur le rêve américain en 2016, et le deuxième sur l'opportunité des dernières innovations technologiques.

C'est le premier sujet qui a été choisi par une large majorité de candidats. Sans doute parce qu'il se présentait comme étant le plus facile des deux. Tout le monde a entendu parler du rêve américain, mais le sujet tel qu'il a été proposé n'était pas une invitation à réciter soit un cours d'histoire, soit un cours d'économie. La référence à l'an 2016 était censée inciter le candidat à mettre le sujet en perspective de l'actualité. Il est question de l'Amérique d'Obama et non pas celle de Kennedy, encore moins celle de Carnegie ou de Rockefeller. Le concept de rêve américain présupposait une connaissance de divers éléments et références historiques, certes, mais l'écueil le plus fréquent consistait à employer l'expression « the American dream » sans l'expliquer et la définir, sans trop s'étendre là-dessus. De ce fait, l'argumentation a été grandement desservie. En outre, la présence de remarques pontifiantes sans réelle emprise sur la réalité américaine a été mal perçue, d'autant plus que le plus souvent elles mettaient en avant un manque de rigueur patent.

Certains candidats ont profité de l'occasion pour « se défouler » sur les États-Unis, pays de tous les maux possibles et imaginables, pays où le rêve américain s'est désormais transformé en « cauchemar », sans apporter les preuves nécessaires pour que l'argument devienne tant

soit peu crédible. D'autres encore ont pris le pli de politiser la question, faisant un sort particulier à Donald Trump (déjà locataire de la Maison Blanche d'après certains !), l'accusant d'être à l'origine de la dégradation du rêve américain, autre écueil à éviter, d'autant plus que dans la majorité des cas, aucune preuve concrète n'a été apportée pour étayer cette idée.

En revanche, les candidats qui ont su appuyer leur thèse avec des arguments solides et des exemples concrets et actualisés puisés dans leurs connaissances des États-Unis de 2016 ont rendu leur essai convaincant. Grâce à l'emploi d'une langue à la fois fluide et authentique, cette approche a assuré la pleine réussite de l'épreuve. Les examinateurs ne sauraient trop insister sur le mot-clé « actualisés ». Ils invitent les futurs candidats à bien analyser le sujet de la rédaction et à tenir compte de tous les éléments présents – ou sous-jacents – afin de répondre au mieux à la question posée et ne traiter que les aspects qui les intéressent au détriment de tout le reste.

Le deuxième sujet n'a pas été choisi très souvent, peut-être à cause de l'expression « What's the point? », expression qui n'a pas été bien explicitée et reformulée par les candidats dans leur ensemble. Certains sont même tombés dans le piège d'un traitement binaire du sujet du genre : « New technologies: a boon or a bane? » alors que telle n'est pas du tout la question ici. Il fallait également résister à la tentation d'adopter un discours moralisateur et d'aligner les clichés : avantages et inconvénients de ces nouvelles inventions, addictions et autres dangers pour les jeunes – et les moins jeunes – qui les adoptent et les utilisent ! Trop souvent, c'est ce genre de propos qui a constitué la base même de la rédaction sans que son auteur fasse preuve d'une réelle prise de recul par rapport à l'innovation technologique, son apport à la société moderne, son rôle et sa place dans la civilisation (surtout occidentale) au XXI^e siècle.

■ BARÈME

Barème pour la version LV2 : 120 points-fautes = 00/20

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, petite faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire ; contresens
- 4pf** non-sens, charabia

Les omissions

Omission d'un mot > **2pf**

Omission d'un segment > **maximum 10pf**

Omission d'une phrase > **10pf (forfait)**

Notes

Une sanction lourde est appliquée en cas de fautes graves de français : les faux passés simples, les faux accords de participe passé, les hérésies grammaticales. La sanction sera de 3pf à 4pf (selon gravité), avec un « forfait » de 5pf pour la même faute répétée tout au long de l'exercice. Le « franglais » est sévèrement sanctionné également : jusqu'à 4 points de pénalité sont enlevés pour les fautes les plus graves.

En revanche, les examinateurs sont toujours prêts à valoriser les traductions « heureuses » et les tournures de bon aloi : +1pt ou +2pts, voire +3pts dans un cas vraiment exceptionnel.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est pénalisée qu'une seule fois.

Pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est pénalisée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un « plafond » de 8pf pour l'ensemble de l'exercice.

Barème pour le thème LV2 : 40pf = 00/20

Le thème étant noté sur 40, il va de soi que les fautes sont moins sévèrement sanctionnées. Les fautes d'orthographe, par exemple, sont tarifées à 0,5pf ; les fautes lexicales sont sanctionnées, elles aussi, à 0,5pf. En revanche, la pénalisation pour une grosse faute de grammaire peut aller jusqu'à 2pf, soit la moitié des points proposés pour toute la phrase.

Pour cet exercice de traduction, à la différence de la version, il est très difficile de bonifier dans la mesure où le candidat trouve la bonne solution, ou il ne la trouve pas. Mais les examinateurs n'hésiteront pas à bonifier la petite trouvaille : lexique, construction recherchée, tournure de bon aloi... Un point – même un demi-point – glané par ci, par-là, peut faire la différence à l'arrivée et jouer un rôle déterminant dans le classement final.

CONCLUSIONS

Quelles conclusions tirer de l'épreuve de LV2 du concours 2016 ? De l'avis des examinateurs, les différents exercices ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise de l'anglais et du français de la mettre en valeur. Ceux qui n'ont pas fait preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues et de banalités et autres poncifs pour l'essai ou se sont perdus dans les points grammaticaux qui étaient évalués en thème. De même, une mauvaise mise en français a coûté cher dans le cadre de la version, à cause de calques lexicaux et autres lacunes ainsi que de fautes de grammaire et de conjugaison qui sont impardonnables à ce haut niveau. Le manque de connaissances en civilisation britannique a également coûté cher à certains, tant dans la version (la reine Élisabeth, le règne de cette dernière dont tous les médias ont fait état à l'automne dernier et son bilan sommairement dressé par le journaliste) que dans le cadre du thème (les allusions aux partis politiques en Grande-Bretagne, par exemple).

En version, beaucoup de copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire mais encore n'avaient strictement aucun sens – cela ne sert à rien d'écrire n'importe quoi, d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats à venir devront apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant vraiment dire quelque chose. Le texte de la version forme un tout, les phrases sont reliées entre elles, une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Au traducteur donc d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux épreuves avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Le nombre de notes élevées cette année (en nette progression) en est la preuve. Toutefois, il est fort regrettable que la majorité des candidats ne travaille pas davantage les annales des années passées (facilement disponibles en ligne) pour repérer et ensuite maîtriser les points de grammaire qui tombent régulièrement en thème, par exemple. En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales devra surtout permettre aux futurs candidats de mieux cerner tant l'esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.

prépa

4

Langues vivantes 2

Options Scientifique,
Économique, Technologique

● Mercredi 20 avril 2016 de 14h00 à 17h00

Durée : 3 heures

Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :
14h20 – 18h20

La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :

Allemand	Page 2
Anglais	Page 3
Espagnol	Page 4

CONSIGNES

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, vous devez le restituer aux examinateurs à la fin de la session ou le laisser sur table selon la consigne donnée dans votre centre d'écrits.

ALLEMAND

1 - VERSION

Ein Start-up gründen

Es ist eine Geschichte, wie man sie sich als Neugründer wünscht: 2009 gründete ein junger Österreicher das Start-up „Runtastic“, eine Fitness-App, die sich schnell verbreitete und heute 60 Millionen registrierte Nutzer zählt. Vor kurzem hat das multinationale Sportartikelunternehmen Adidas dieses Start-up für 220 Millionen Euro aufgekauft. „Wir sind begeistert über die neuen Möglichkeiten, die der Deal mit sich bringt“, freute sich der junge Firmengründer.

Wann aber rentiert es sich, das Risiko einzugehen, aus einer anfänglichen Idee ein eigenes Unternehmen zu gründen? Laut einer Studie liegt der Anteil der Selbstständigen (1) in Deutschland bei etwa 10,5 Prozent. Wie eine Statistik zeigt, verdienen viele Selbstständige aber nicht einmal den Mindestlohn - kein Wunder also, dass der Schritt zur Unternehmensgründung oftmals viele junge Leute erschreckt.

Als Schlüssel zum Erfolg gelten häufig Sponsoren - sie helfen den Gründern finanziell und auch mit diversen Ratschlägen. Um aber ihr Interesse zu erregen, lohnt es sich hier, das eigene Konzept in einem einzigen Satz zu erklären. Auch soll der Gründer eine Grundfrage beantwortet haben: Was kann mein Produkt, das andere nicht können? Warum sollte der Sponsor gerade mir seine Hilfe anbieten?

Kombiniert mit aktuellen Marktinformationen, die zeigen, warum das Konzept relevant und wichtig ist, lassen sich dann Sponsoren leichter überzeugen. Mit einem soliden Konzept sollte dem Start des eigenen Unternehmens dann nichts mehr im Wege stehen.

Nach : **Der Tagesspiegel**, 07. September 2015

1 - der Selbstständige (n,n) : le travailleur indépendant

2 - THÈME

1. Si tu restais quelques jours dans mon appartement, tu pourrais faire connaissance avec mes meilleurs amis et toute ma famille.
2. Comme j'ai bien travaillé ces derniers mois, je n'ai plus peur de l'oral.
3. Hier matin, nous avons rencontré en ville nos anciens voisins que nous n'avions pas vus depuis longtemps.
4. On peut se demander si le scandale des moteurs diesel va amener les gens à acheter des voitures électriques.
5. Les étudiants se plaignent d'avoir trop de travail : ils ne peuvent ni faire du sport ni aller au cinéma.
6. Lorsque nous passons nos vacances en Bavière, nous logions toujours dans un hôtel au bord d'un lac.
7. Comme il avait peur d'arriver en retard, il a préféré prendre un taxi pour se rendre à l'aéroport.
8. Pour ne pas te déranger hier soir, je t'ai envoyé un email.
9. Après avoir réussi tous les tests, elle a commencé son stage dans une entreprise suisse.
10. Contrairement à d'autres pays européens, le tourisme en France n'a pas trop souffert de la crise.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront *l'un des deux sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Frauenquoten in Politik und Wirtschaft: eine richtige Orientierung?
2. Zivildienst, soziales Engagement : eine Chance für Jugendliche?

ANGLAIS

1 - VERSION

On the occasion of Queen Elizabeth II's coronation on June 2nd 1953, a year and a half after she had become queen on the death of her father, 82 towns and villages in Britain roasted an ox – the Ministry of Food having loosened post-war food rationing rules only for places that could show they had a tradition of doing so on such occasions. Others gathered at street parties, crowded around new television sets in homes smelling of Bakelite and tobacco and strung bunting from buildings black with soot.

On September 9th 2015, Queen Elizabeth II's reign reached its 23,226th day, surpassing the record set by Queen Victoria. It is a landmark being passed over without much official fanfare – there is little dignity in celebrating knocking one's great-great grandmother into second place. Nevertheless, it provides an occasion for Britain to think about its queen and itself, as the end of the second Elizabethan age draws near.

Four hallmarks of the era stand out: the transformation of Britain from the industrial hub of a global empire into a cultural power and entrepôt; its development into an ethnic melting pot; the relaxing of inter-personal relations and moral codes; and the loosening of the United Kingdom itself. These connected trends have all, on the whole, been good for the queen's subjects who are wealthier, longer-lived and freer than they were.

The Economist, September 12th 2015

2 - THÈME

1. Depuis la victoire inattendue des conservateurs en mai 2015, David Cameron gouverne sans l'aide des libéraux-démocrates.
2. Plus le temps passe, plus les écarts de salaire hommes-femmes se réduisent, sauf pour les hauts revenus.
3. Trop d'informations et de conseils empêchent les étudiants de devenir autonomes. Laissons-les libres d'apprendre à leur rythme.
4. Je regrette qu'il n'y ait pas plus de femmes dans les parlements européens, mais que peut-on y faire ?
5. Quand le pays aura surmonté la crise économique, peut-être le gouvernement s'attaquera-t-il aux inégalités ?
6. Si vraiment ils avaient voulu réussir ce concours, ils se seraient davantage investis dans leurs études.
7. La crise des migrants est d'autant plus aiguë que l'Europe s'est saisie du problème assez tardivement.
8. L'actionnaire britannique, dont j'ignore la ville d'origine, s'est fait parfaitement comprendre en français lors de la réunion.
9. La Réserve fédérale américaine nous a suggéré d'attendre quelques semaines avant d'annoncer la bonne nouvelle.
10. Il travaillait autrefois dans le textile dans le nord du pays. Sa femme aussi, n'est-ce pas ?

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Does America still make people dream in 2016?
2. Google glasses, Apple watches, connected cars... What's the point?

ESPAGNOL

1 - VERSION

Veranear a la antigua

Pasará el verano y todo seguirá igual. Pero mientras tanto el verano nos ofrece un bálsamo reparador, una beneficiosa terapia de descanso que, en la era tecnológica, podemos asimilar al procedimiento que aplicamos a los aparatos que gobiernan nuestra vida. Cuando se vayan de vacaciones, desconecten sus ordenadores, el *router*, la impresora, y antes de cerrar la puerta, desconéctense también a ustedes mismos. Recuerden aquella época en la que vivíamos desconectados y no nos pasaba nada. Como no había móviles, apenas hablábamos con nuestra familia, pero no nos queríamos menos. Como no había Internet, si se nos olvidaba comprar el periódico, no nos enterábamos de lo que pasaba en el mundo, pero el mundo seguía existiendo. Eso sí que era descansar, el verano en la casa del pueblo, con río y sin televisión, con mercadillo y sin centros comerciales, con largas siestas, noches largas y nada que hacer entretanto. Así descansaba el cuerpo pero, sobre todo, el espíritu, porque a mediados de agosto ya echábamos de menos la actividad, la velocidad, la sobrecarga de la conexión. La primera mitad de 2015 ha sido frenética, la segunda promete ser peor, nada es más agotador que vivir haciendo equilibrios en un cable de alta tensión. Yo me desconecto hasta septiembre con esta columna. Desconéctense ustedes y sean muy felices este verano.

Almudena Grandes, **El País**, 27 de julio de 2015

2 - THÈME

1. Les enfants, ne dépensez pas tout votre argent ! Vous devez apprendre à l'économiser dès maintenant.
2. D'après une étude récente, la situation de la population dont les revenus sont très faibles évolue favorablement.
3. C'est la mauvaise gestion des commandes qui provoqua une perte de 5% de croissance.
4. On n'a pas su réagir face aux nouveaux défis du marché et voilà les résultats : la faillite.
5. Les sociologues se demandent si les journaux en ligne remplaceront à court terme la presse traditionnelle.
6. Plus nous investirons dans les énergies renouvelables, plus les ressources naturelles seront préservées.
7. Mesdames, quand vous viendrez dans notre entreprise, vous serez surprises par notre emplacement et notre environnement.
8. Certains pays s'obstinent à ériger des murs pour que les clandestins ne puissent pas franchir leur frontière.
9. Nous voyons qu'il y a trop de risques. Si le calme régnait, les touristes reviendraient peu à peu.
10. Messieurs, vous continuerez à chercher ce dossier jusqu'à ce que vous le trouviez.

3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Según una de las guías más populares del mundo, en Cataluña, "donde quiera que vas, hay una innegable sensación de que esta región es diferente del resto de España". Después de explicar esta afirmación, dirán si la comparten.
2. Salman Khan ha agitado el mundo educativo con lecciones en vídeo y ejercicios gratis en Internet ganándose así una fama de revolucionario al proponer una especie de escuela al revés: se aprende en casa y se hacen los deberes en el aula. ¿Qué opinan de tal propuesta?

2016

CORRIGÉ

LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

Des vacances d'été à l'ancienne

L'été passera/prendra fin et tout continuera comme avant. Mais, en attendant, l'été nous offre un baume réparateur, une cure de repos bienfaisante que, dans notre époque « hypertech », nous pouvons comparer au protocole/ à la procédure que nous appliquons aux appareils qui gouvernent notre vie. Lorsque vous partirez en vacances, déconnectez vos ordinateurs, le routeur, l'imprimante et avant de fermer la porte, déconnectez-vous aussi. Rappelez-vous l'époque / cette époque lointaine où nous vivions déconnectés et où il ne nous arrivait rien/tout se passait très bien. Comme il n'y avait pas de portables, nous appelions à peine notre famille, mais nous ne nous aimions pas moins. Comme (l') Internet n'existait pas, si l'on oubliait d'acheter le journal, on n'était pas au courant de ce qui se passait dans le monde, mais le monde, lui, continuait d'exister / existait toujours. Le voilà le véritable repos : passer l'été dans la maison de famille/au village, avec la rivière et sans télévision, avec le petit marché et sans centres commerciaux, avec de longues siestes, de longues nuits et rien d'autre à faire entre-temps. En faisant cela/ Et c'est ainsi que notre corps mais surtout notre esprit se reposaient, de sorte que / parce que, vers la mi-août/ à la mi-août, l'activité, la vitesse, l'excès de connexion nous manquaient déjà. La première moitié de l'année 2015 a été éreintante /frénétique, la deuxième (moitié) promet d'être (bien) pire car rien de plus épuisant que de vivre en faisant des acrobaties / en équilibre sur une ligne à haute tension. Moi, après avoir écrit ce papier, je déconnecte jusqu'au mois de septembre. /Moi, après cette chronique, je me déconnecte jusqu'en septembre / En ce qui me concerne, avec cette chronique prend fin ma connexion jusqu'en septembre. Déconnectez-vous et soyez très heureux cet été.

■ THÈME

1. Niños, ¡no os gastéis todo el dinero! /¡no gastéis todo vuestro dinero! Tenéis que aprender a ahorrarlo desde ahora /ya.
2. Según un estudio reciente, la situación de la población cuyos ingresos son muy bajos / débiles está evolucionando /evoluciona de manera favorable/favorablemente.
3. Fue la mala gestión de los pedidos la que / lo que provocó una pérdida del cinco por ciento del crecimiento.
4. No supimos/ No hemos sabido reaccionar ante los nuevos desafíos / retos del mercado y aquí están / estos son los resultados: la quiebra.
5. Los sociólogos se preguntan si los periódicos en línea sustituirán a corto plazo a la prensa tradicional/reemplazarán a corto plazo a la prensa tradicional.
6. Cuanto más invirtamos en las energías renovables, más se preservarán/ preservados estarán los recursos naturales.
7. Señoras, cuando vengan ustedes a nuestra empresa, les sorprenderán nuestra(o) localización /ubicación /emplazamiento/nuestro sitio y nuestro entorno. / Estarán sorprendidas por /quedarán ...
8. Algunos países se empeñan en levantar/ se obstinan en erigir muros para que los clandestinos no puedan cruzar /franquear su frontera.
9. Nos damos cuenta de que/ Vemos que hay demasiados riesgos. Si la calma reinara, los turistas irían volviendo /volverían progresivamente / regresarían poco a poco.
10. Señores, ustedes seguirán buscando este expediente hasta que lo encuentren.

■ ESSAIS

Essai 1

Le sujet part d'un postulat: la Catalogne dans sa diversité géographique, économique et sociale ("*donde quiera que vas*") serait en tout point différente du reste de l'Espagne. Ce postulat suggère en filigrane la question politique posée avec rudesse désormais par les dirigeants de la *Généralité* et par le vrai-faux référendum sur la question de l'indépendance.

- La question linguistique et culturelle est aussi à évoquer: la langue est un contact sensoriel avec un pays et le touriste hispanophone a toujours été surpris, agacé ou admiratif de cette affirmation de l'identité, dont la problématique s'est souvent réglée par la violence dans d'autres régions d'Europe.

- La Catalogne est-elle aussi différente de l'image de l'Espagne véhiculée par les stéréotypes? En Catalogne, l'industrie et la finance sont nées à une époque où le reste de l'Espagne était rural. Les Catalans ont toujours été vus comme plus industriels (*Los catalanes, con las piedras hacen panes*). En d'autres termes, la Catalogne est-elle plus européenne, voire plus mondialisée que le reste de l'Espagne ? Les Expositions Universelles, Les Jeux Olympiques, l'audace architecturale et artistique en sont une preuve.

-Dans des domaines variés tels que la gastronomie, là aussi la différence est notable, tout comme dans la géographie et son approche humaine et politique (le cercle des excursionnistes de Barcelone, né au 19ème siècle est le premier d'Espagne).

Essai 2

Le sujet de cet essai pose deux questions fondamentales sur l'évolution de la pédagogie : tout d'abord, la part que peut prendre dans les apprentissages, quels qu'ils soient, l'enseignement à distance (*en distanciel*), encouragé par les nouvelles technologies et les multitudes de tutoriels qui doivent, selon leurs auteurs, favoriser l'acquisition de compétences. De nombreuses écoles et professeurs utilisent d'ailleurs les Moocs comme soutien mais aussi comme sensibilisation avec une possibilité d'auto-évaluation pour l'élève ou l'étudiant. Est-ce à dire que la fonction du professeur sera marginalisée ?

Ce sujet pose aussi la question de la « classe inversée ». Dans cette démarche pédagogique, c'est l'élève qui rassemble-en totale autonomie mais avec les consignes du professeur-, les ressources documentaires, qui tente donc de formaliser les problématiques d'un cours et c'est en classe que le questionnement, les exercices, sont mis en œuvre avec le professeur.

Dans les deux cas, il s'agit bien de donner à l'apprenant une plus grande autonomie dans la compilation des savoirs et l'acquisition des compétences.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ VERSION

La version était d'un bon niveau, sans difficulté excessive. Elle demandait des connaissances solides en conjugaisons, puisqu'elle offrait à la fois des futurs, des imparfaits, des impératifs et des subjonctifs. Le lexique était accessible. Pour autant, rappelons la nécessité d'une connaissance d'un vocabulaire basique, qui ne s'improvise pas et qui suppose un apprentissage régulier et un effort soutenu de mémorisation. Les lectures et contacts « réels » avec l'espagnol sont un atout indéniable.

Nous avons constaté des difficultés surprenantes en ce qui concerne le lexique précisément. La méconnaissance systématique de « *verano, veranear, descanso, enterarse, río*, -- pris pour « rires - - *pueblo, mercadillo, velocidad, agotador* » ou le verbe « *querer* », « echar de menos » et « *mientras tanto* ».

Les erreurs de syntaxe plus courantes – non reconnaissance des impératifs (« *desconéctense...* », « *recuerden* », « *sean muy felices* »), le futur après « *cuando* » (!) (« *Cuando vayan...* ») – soulignent encore une fois le manque de travail des étudiants en ce qui concerne la grammaire et une difficulté croissante à comprendre et assimiler le fonctionnement de la langue espagnole.

Nous avons observé la traduction avec plus ou moins de bonheur de « *Eso sí que era descansar* », « *hacer entretanto* » et des maladroites voire des contre-sens (« *no nos pasaba nada* », « *la casa del pueblo* », « *columna* »).

■ THÈME

Le thème est comme tous les ans, un « condensé » de points de grammaire, de « pièges » propres à l'espagnol. La récurrence des points grammaticaux d'une année sur l'autre et un vocabulaire économique et social relativement élémentaire pour des préparateurs devraient faciliter la tâche. Il n'en est rien.

Nous constatons que des candidats se méprennent sur des termes ou locutions usuels comme « *ressources, argent, dépenser, touristes, presse... une étude, réagir, remplacer, s'obstiner à, la faillite, les commandes* (souvent mal interprété : les personnes aux **commandes** d'une entreprise) ». « *Evolucionar* » est peu connu donc évité et souvent remplacé par « *mejorar* »

Les candidats doivent affronter cet exercice assez technique avec rigueur et en se détachant de la langue française pour éviter les gallicismes et autres calques syntaxiques, très dommageables dans des structures comme « *plus...plus...* ». On regrette les fautes sur l'impératif négatif, l'enclise, « *c'est...que* », « *dont* », la conjugaison de « *invertir* » (« *invertamos* »), la formation des temps et l'emploi des modes, et même l'apocope (« *mal gestión* », « *recién estudio* »)

De bonnes copies, néanmoins, montrent une maîtrise remarquable d'un espagnol complexe et authentique (périphrases verbales du type *ir/seguir+gérondif*, traductions idiomatiques du pronom « *on* », etc.). Ces qualités sont sans doute le fruit d'un entraînement assidu au thème et nous le saluons.

■ ESSAI

Sujet 1

Dans l'ensemble, les étudiants connaissent bien la problématique de l'identité catalane et ses conséquences au plan politique. Un sujet de ce type autour de la question catalane était attendu par les étudiants, à l'évidence. Les candidats possédaient pour cette raison de sérieuses références culturelles tant sur la Catalogne que sur les 17 autres autonomies espagnoles mais elles n'ont pas été toujours bien exploitées. On peut citer : - « *Catalunya, nou estat d'Europa* » en référence à « *Junts pel sí* », l'idée de « *Tercera via* », « *La estelada* » : symbole de revendication catalane mais aussi les cas de corruption en Catalogne comme dans le reste de l'Espagne: « *Caso Pujol* », « *Papeles de Panamá* ». Cela ne veut pas occulter les connaissances très approximatives voire erronées : la Catalogne aurait ainsi voté une nouvelle Constitution, le referendum indépendantiste aurait eu lieu en décembre 2015, les indépendantistes n'auraient pas obtenu la majorité absolue au Parlement aux élections régionales, Mariano Rajoy serait le président de la Catalogne, les élections régionales catalanes auraient eu lieu en décembre 2015!

Beaucoup se sont contentés de cette facette « politique » voire « linguistique », certes importante et incontournable pour illustrer leurs propos. Peu nombreux en effet sont ceux qui ont analysé le sujet proposé et ont décelé que la « différence » avec les autres régions se situaient aussi sur d'autres plans : plan économique mais aussi géographique et culturel. Et parmi ceux qui s'y sont risqués, certains n'ont élaboré qu'un catalogue d'arguments vagues et superficiels, souvent simplistes et caricaturaux ou énuméré des idées fausses : « la Catalogne, ce n'est pas pareil que la Galice ou l'Andalousie », « Madrid n'est pas Barcelone comme Malaga n'est pas Cordoue », « la Catalogne est plus développée car la mondialisation n'est pas implantée en Espagne comme dans le reste de l'Europe », « on ne peut pas bien comprendre le catalan quand on ne parle pas le castillan »...

Des outils d'expression de base ont manqué: conjugaisons hasardeuses, barbarismes ou gallicismes rendent très incommode la compréhension de l'essai. La forme nuit donc au fond, de la même façon qu'elle peut le servir si la langue a été l'objet d'un travail sérieux pendant les deux années de préparation au concours.

Toujours trop nombreuses en effet sont les copies qui ont multiplié les barbarismes et les approximations sur des mots clefs (« los cataluños* » pour « los catalanes », « la architecdura cataluña* » pour « la arquitectura catalana », « independista* » pour « independentista », « la Cataluña* » pour « Cataluña », « la idioma* » pour « el idioma ») etc.

Sujet 2

Comme souvent, le sujet 2 a été majoritairement retenu par les étudiants ne possédant pas de connaissances civilisationnelles suffisantes pour traiter le premier. Le libellé, très intéressant, a presque toujours été centré sur l'utilisation des nouvelles technologies dans l'éducation, les cours à distance ou « l'école à la maison » faisant abstraction de la notion « d'école inversée », et a donné lieu à des réflexions sur le bien-fondé de la socialisation par l'école ou l'attrait de la modernité dans un système éducatif « ennuyeux »... Le contenu de la réflexion est souvent superficiel et caricatural (l'école en ligne diminuerait le nombre d'amis « réels » ; l'école en ligne est un atout car comme tout le monde est connecté, tout le monde peut être éduqué...). Une thèse-antithèse simpliste caractérise la plupart des copies : « *Hay ventajas... Pero también puede tener malas consecuencias* ».

La langue, d'autre part, est assez déficiente et peu naturelle, avec de nombreux barbarismes sur des mots clefs (« *el enseñó** » pour « *la enseñanza* », « *la capacidad** » pour « *la capacidad* », « *el aprendizaje** » pour « *el aprendizaje* » etc.

Parmi les candidats qui ont le mieux réussi cette épreuve, on relève ceux qui ont parfaitement décodé les termes du sujet en définissant « *la escuela al revés* », en se référant aux « *Moocs* », à « *la pedagogía invertida* », en posant le problème de la validation des connaissances.

Les essais pourraient être aussi plus originaux, en particulier dans l'introduction : la façon d'« amener » le sujet, de susciter l'intérêt du correcteur et de montrer que l'enjeu de la question a été compris par le candidat, semble souvent négligée, alors qu'elle est décisive... Les platitudes et formules convenues du type « *hoy en día, la enseñanza en internet tiene un gran éxito y plantea un problema candente* » sont, par leur artificialité, à proscrire.

De très bonnes copies ont su prendre une certaine hauteur de vue pour proposer une analyse des plaintes sur les dysfonctionnements des modèles éducatifs actuels, avec des exemples pertinents et variés (exigence de gratuité de l'enseignement de qualité au Chili ; abandon scolaire élevé en Espagne ; analphabétisme dans les pays sous-développés etc.), et se demander si la révolution éducative de l'Américain Khan était la panacée, répondant de façon dialectique et nuancée, dans une langue maîtrisée et riche.

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

- Lexique de type socio-économique non connu et syntaxe de base non maîtrisée.
- En version, l'orthographe française est très déficiente.
- Méthodologie de la version non maîtrisée : la traduction « mot à mot » produit des incohérences. Un « texte » (« tissu » en grec) est un ensemble dans lequel tous les éléments sont interdépendants. Il est donc capital que le candidat accède tout d'abord à la compréhension globale afin d'éviter tout charabia ou des non-sens, ce à quoi conduit une traduction sans recul.
- L'organisation des idées dans les essais laisse à désirer. Les candidats continuent d'abuser de formules plaquées. Les candidats ne problématisent pas. L'essai est souvent un prétexte à exposition des connaissances sur le sujet, ce qui conduit au hors-sujet.

■ BONNES IDEES DES CANDIDATS

En thème, de bonnes copies montrent une maîtrise remarquable d'un espagnol complexe et authentique (périphrases verbales du type *ir/seguir+gérondif*, traductions idiomatiques du pronom « *on* », etc.). Ces qualités sont sans doute le fruit d'un entraînement assidu au thème et nous le saluons.

■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

- Nous recommandons aux futurs candidats de reprendre avec attention les précédents sujets du concours Ericome et les rapports établis par les jurys. Les conseils méthodologiques assortis d'exemples différents sont de précieux auxiliaires pour les candidats. Ils constateront aussi que les ressources lexicales du concours Ericome sont depuis toujours un vocabulaire de type socio-

économique – jamais pointu – qu’il est donc facile d’appréhender et de mémoriser avec un entraînement régulier et la lecture de la presse espagnole ou hispano américaine. Outre son utilité pour le lexique, le contact avec la presse et tous les autres médias – très accessible de nos jours, sera d’un grand profit pour l’essai.

■ BARÈME

I. Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d’Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s’y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 100 points fautes

- Veranear a la antigua

Des vacances d’été à l’ancienne

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Des grandes vacances à l’ancienne.	*Omission du titre	* anciennes	*FS veranear	

- Pasaré el verano y todo seguirá igual. Pero mientras tanto el verano nos ofrece un bálsamo reparador,

L’été passera/prendra fin et tout continuera comme avant. Mais, en attendant, l’été nous offre un baume réparateur,

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	* Je passerai l’été			
	*Charabia possible « bálsamo »			

- una beneficiosa terapia de descanso que, en la era tecnológica, podemos asimilar al procedimiento que aplicamos a los aparatos que gobiernan nuestra vida.

Une cure de repos bienfaisante que, dans notre époque « hyperteck », nous pouvons comparer au protocole/ à la procédure que nous appliquons aux appareils qui gouvernent notre vie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*thérapie de repos				
*à notre époque technologique/du numérique				
*au procédé				

- Cuando se vayan de vacaciones, desconecten sus ordenadores, el router, la impresora, y antes de cerrar la puerta, desconéctense también a ustedes mismos.

Lorsque vous partirez en vacances, déconnectez vos ordinateurs, le routeur, l’imprimante et avant de fermer la porte, déconnectez-vous aussi.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	<i>*impératif non reconnu, faute comptée une fois.</i>			

- Recuerden aquella época en la que vivíamos desconectados y no nos pasaba nada. Como no había móviles, apenas hablábamos con nuestra familia, pero no nos queríamos menos.
Rappelez-vous l'époque / cette époque lointaine où nous vivions déconnectés et où il ne nous arrivait rien/tout se passait très bien. Comme il n'y avait pas de portables, nous appelions à peine notre famille, mais nous ne nous aimions pas moins.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<i>*ce n'était pas grave *nous parlions à peine</i>	<i>*toute faute de syntaxe sur « recuerden »</i>		<i>*« No nos pasaba nada » * « téléphones »</i>	<i>* « dans/pendant laquelle »</i>

- Como no había Internet, si se nos olvidaba comprar el periódico, no nos enterábamos de lo que pasaba en el mundo, pero el mundo seguía existiendo.
Comme (l') Internet n'existait pas, si l'on oubliait d'acheter le journal, on n'était pas au courant de ce qui se passait dans le monde, mais le monde, lui, continuait d'exister / existait toujours.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		<i>* si l'expression de la continuité n'est pas rendue</i>		<i>*« prendre le journal »</i>

- Eso sí que era descansar, el verano en la casa del pueblo, con río y sin televisión, con mercadillo y sin centros comerciales, con largas siestas, noches largas y nada que hacer entretanto.

Le voilà le véritable repos : passer l'été dans la maison de famille/au village, avec la rivière et sans télévision, avec le petit marché et sans centres commerciaux, avec de longues siestes, de longues nuits et rien d'autre à faire entre-temps.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
			*faute sur « descansar » * « maison du village » *faute sur « mercadillo », *« entretanto »	

- Así descansaba el cuerpo pero, sobre todo, el espíritu, porque a mediados de agosto ya echábamos de menos la actividad, la velocidad, la sobrecarga de la conexión.

En faisant cela/ Et c'est ainsi que notre corps mais surtout notre esprit se reposaient, de sorte que / parce que, vers la mi-août/ à la mi-août, l'activité, la vitesse, l'excès de connexion nous manquaient déjà.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
		* CS « echar de menos »	* faute sur « a mediados de » * traduction de "ya" * « vitesse »	

- La primera mitad de 2015 ha sido frenética, la segunda promete ser peor, nada es más agotador que vivir haciendo equilibrios en un cable de alta tensión.

La première moitié de l'année 2015 a été éreintante /frenétique, la deuxième (moitié) promet d'être (bien) pire car rien de plus épuisant que de vivre en faisant des acrobaties / en équilibre sur une ligne à haute tension.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*câble			*méconnaissance de « agotador »	

- Yo me desconecto hasta septiembre con esta columna. Desconéctense ustedes y sean muy felices este verano

Moi, après avoir écrit ce papier, je déconnecte jusqu'au mois de septembre. /Moi, après cette chronique, je me déconnecte jusqu'en septembre / En ce qui me concerne, avec cette chronique prend fin ma connexion jusqu'en septembre. Déconnectez-vous et soyez très heureux cet été.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*rubrique	*toute faute de syntaxe		*Omis. de l'insistance « Yo »	

Bonus : 3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes.

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100

-Titre bien traduit

-I.5 ...où nous vivions

-I.11 ...nous manquaient déjà.

-I.13 Tournure d'insistance : *Moi, je...*

II. Barème Thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

On ne pénalise que les accents qui modifient le sens du mot.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

Phrase 1 :

- Les enfants, ne dépensez pas tout votre argent ! Vous devez apprendre à l'économiser dès maintenant.

Niños, ¡no os gastéis todo el dinero! /¡no gastéis todo vuestro dinero! Tenéis que aprender a ahorrarlo desde ahora /ya.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén
* "Los niños" * "No utilizéis" * "debéis" * "economizarlo" * "lo antes posible"	* Expression de la défense	* Expression de l'obligation impersonnelle * "dineros"		

Phrase 2 :

- D'après une étude récente, la situation de la population dont les revenus sont très faibles évolue favorablement.

Según un estudio reciente, la situación de la población cuyos ingresos son muy bajos / débiles está evolucionando /evoluciona de manera favorable/favorablemente.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*informe *salarios, sueldos		*traduction de « dont » *faute sur « population », « revenus », « évoluer » *évolue=mejora (car évitement)		

Phrase 3 :

- C'est la mauvaise gestion des commandes qui provoqua une perte de 5% de croissance.

Fue la mala gestión de los pedidos la que / lo que provocó una pérdida del cinco por ciento del crecimiento.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
		*Tournure "C'est" (tps=2, qui=2) *Faute « commande », « perte », « croissance » *Pas d'article pour le pourcentage		

Phrase 4 :

- On n'a pas su réagir face aux nouveaux défis du marché et voilà les résultats : la faillite.

No supimos/ No hemos sabido reaccionar ante los nuevos desafíos / retos del mercado y aquí están / estos son los resultados: la quiebra.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pén.
*No se supo/No se ha sabido *No supieron/No han sabido *el colapso		*Faute sur « réagir », *« face à », « défis » *Traduction « voilà » *Faute sur « faillite »		

Phrase 5 :

- Les sociologues se demandent si les journaux en ligne remplaceront à court terme la presse traditionnelle.

Los sociólogos se preguntan si los periódicos en línea sustituirán a corto plazo a la prensa tradicional/reemplazarán a corto plazo a la prensa tradicional.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
* en la web, en Internet	*Faute de tps	*Si « pedir (se) » *Faute sur « court terme »	* « on line »	

Phrase 6 :

- Plus nous investirons dans les énergies renouvelables, plus les ressources naturelles seront préservées.

Cuanto más invertamos en las energías renovables, más se preservarán/ preservados estarán los recursos naturales.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
	*Faute de mode/tps (futur ou subj.imp. de investir) ou « invertamos »	* « plus...plus » *Faute « ressources » *Faute sur « investir »		

Phrase 7 :

- Mesdames, quand vous viendrez dans notre entreprise, vous serez surprises par notre emplacement et notre environnement.

Señoras, cuando vengan ustedes a nuestra empresa, les sorprenderán nuestra(o) localización / ubicación / emplazamiento/ nuestro sitio y nuestro entorno. / Estarán sorprendidas por /quedarán ...

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pénalité
	*Quand + futur	* « cuando vengan en » *Faute "entreprise" "environnement"	*Si « medio ambiente »	

Phrase 8 :

- Certains pays s'obstinent à ériger des murs pour que les clandestins ne puissent pas franchir leur frontière.

Algunos países se empeñan en levantar/ se obstinan en erigir muros para que los clandestinos no puedan cruzar /franquear su frontera.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pén.	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*Unos países *construir *vallas, paredes *(in)migrantes,refugiados	*pour que + subjonctif	*se obstinan a *faute « franchir » *Faute sur "certains"		

Phrase 9 :

- Nous voyons qu'il y a trop de risques. Si le calme régnait, les touristes reviendraient peu à peu.

Nos damos cuenta de que/ Vemos que hay demasiados riesgos. Si la calma reinara, los turistas irían volviendo /volverían progresivamente / regresarían poco a poco.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*demasiados peligros	*Si + imparfait *conditionnel	*muchos riesgos *Faute sur « risque »	*demasiado riesgos	

Phrase 10 :

- Messieurs, vous continuerez à chercher ce dossier jusqu'à ce que vous le trouviez.

Señores, ustedes seguirán buscando este expediente hasta que lo encuentren.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pén.	½ pén.
*Informe, dossier	*expression de la continuité			
*hallar	*faute subj.			

Bonus (3 unités pour valoriser chacune des traductions suivantes)

Phrase 1: "No os gastéis todo el dinero" et : "ahorrar" (pour "économiser")

Phrase 2: "ingresos" (pour "revenu") et: "está evolucionando"

Phrase 3: "Fue... lo que/ la que"

Phrase 4: "ante"

Phrase 5: "digitales"

Phrase 6 : « Se preservarán » (voix active)

Phrase 8 : « se empeñan en»

Phrase 9 : « irían volviendo"

■ **CONCLUSIONS**

De façon générale, le jury demande aux candidats de soigner la présentation, d'éviter les ratures, les surcharges, les renvois en fin d'exercice. Une écriture de qualité évite aussi des ambiguïtés. Des candidats sont aussi appelés à se relire. Autre question transversale, les conjugaisons en thème et dans les essais. Peu ou pas reconnus en français, elles sont fautives lors de la traduction. Il en va de même pour les personnes qui ne sont pas reconnues, le verbe est alors traduit par une personne sujet inappropriée (« señores/as + vosotros », « niños + ustedes », ou « nous » traduit par un verbe à la 3^e personne du pluriel).